

The Ethics of Teaching and Evaluating Values in Foreign Language Education

WORK IN PROGRESS!

Michael (Mike) Byram
Universities of Durham (England) and Sofia (Bulgaria)

Overview

- Axioms and argument
- An example
- Concepts in theory and in the example
- Ethical issues for teachers

Overview

- Axioms and argument
- An example
- Concepts in theory and in the example
- Ethical issues for teachers

Axioms...

- Language teaching is part of humanistic education
- Humanistic education includes criticality
- Criticality leads to 'action in the community'
- La criticidad lleva a 'acción en la comunidad'.

The argument and the consequence

Foreign language educators have an **opportunity and a duty** to develop not only their learners' linguistic and communication **skills** but also their **knowledge and critical understanding** of themselves and others, and especially their **values**.

Los educadores en LE tienen una oportunidad y una obligación de desarrollar no solamente el lenguaje y prácticas comunicativas en sus estudiantes, sino además su propio conocimiento y entendimiento y el de otros, y, en particular, sus valores.

THEREFORE

Teachers need to consider **the ethics** of language teaching.

Por lo tanto, los docentes tienen que considerar la ética de la enseñanza de lenguas.

Overview

- Axioms and argument
- An example
- Concepts in theory and in the example
- Ethical issues for teachers



Canalizando el malestar a través de las artes: un
Proyecto intercultural sobre Covid 19

Channelling discomfort through the arts: an intercultural project on Covid-19

Melina Porto, Irina Golubeva and Michael Byram

Porto, Melina, Irina Golubeva, and Michael Byram. 2023. Channelling discomfort through the arts: A Covid-19 case study through an intercultural telecollaboration project. *Language Teaching Research* 27: 276–98.

Intercultural telecollaborative project (4 weeks in **June 2020**)

2 groups:

English as a Foreign Language class in Argentina (15 students)

and

Introduction to Intercultural Communication class in USA (10 students)

6 stages of the project



Baseline, research and awareness-raising

- Pre-project survey (**baseline stage**);
 - For example : asked to put their emotions about COVID in words using at least three adjectives.
 - Encuesta pre Proyecto (etapa base) Ejemplo: se les pide que pongan en palabras sus emociones sobre COVID usando por lo menos 3 adjetivos

Week 1

- Individuals collected and shared in groups examples of how pandemic had been approached artistically in their country (**research stage**);
- Recolección y puesta en común de ejemplos de cómo se abordó la pandemia artísticamente en su país (etapa de investigación)
- Then group created an artwork – **with explanation** (**awareness raising stage**).
- El grupo creó una obra de arte con explicaciones (etapa de toma de conc.)

Artwork products



Dialogue stage

Week 2

mixed international groups

shared their creations

discussed their discomfoting content and associated emotions

Grupos internacionales mezclados compartieron sus creaciones

Discutieron el contenido de su malestar y las emociones asociadas.

Action in the community

Weeks 3 and 4

students collaboratively designed an arts-based creation **using English as lingua franca**

→ should be a contribution to their societies and the global community la creación artística diseñada en forma colaborativa tiene que ser una contribución a la sociedad de cada uno y a la comunidad global.

- produced statement that described their process of creation
- Produjeron aseveraciones que describían su proceso de creación
- asked to seek an outlet for their artwork (beyond the virtual classroom (via their social network, blog, etc.)

→ To carry out an awareness-raising campaign about the emotional dangers of the pandemic,

Se les pidió que buscaran una salida emocional para su obra de arte (más allá del aula virtual, vía blog, redes sociales propias, etc. Para hacer una campaña de concientización sobre los peligros emocionales de la pandemia

- wrote a civic/social action statement about their experience.
- Escribieron sobre la experiencia enfocándose en su acción cívica/social

Civic action plan

The Argentinian students' action:

- **translating for their family members and friends the information posted during the project on Instagram;**
- Traducción del proyecto
- helping homeless people who are particularly vulnerable in the current crisis; **ayuda a gente sin casa**
- **posting their project blog on their social media; difusión**
- sharing relevant information in their social networks;
- donating food and warm clothes;
- **Donación de ropa y comida**
- joining existing outreach projects at Universidad Nacional de La Plata in which university students go to a neighbourhood in the outskirts of the city to help children with school subjects and learn about COVID-19
- **Se unieron a proyectos sociales en áreas suburbanas (ayuda escolar e info sobre COVID-19)**

Reflection stage

Students invited to complete the post-project survey ...

Completaron una encuesta post proyecto

For example: Did this intercultural exchange help you to live through the current situation?

¿Este intercambio intercultural te ayudó a sobrellevar la situación actual?

Yes, because **talking to other people** about my feelings helped me get some things off of my chest...

Hablar con otros sobre mis emociones me ayudó a sacarlas

Me ayudó a ver que cuanto más **hablo** sobre el covid en forma saludable, mejor me siento.

It made me realise that **the more you talk about** it in a healthy way, the better you feel

El observar el arte y **tratar de encontrarlo** ayudó a mi bienestar emocional, y fue revelador ver que en épocas duras siempre hay formas de ayudarnos a expresar nuestros sentimientos.

Looking at art and trying to find **art that help my emotional well beings** a great eye opening that whenever there is bad times there are always ways to help express our feelings

Yes, **talking to people from different places** of my country and of the world helped me realize I **wasn't alone** in this because we were all feeling the same

Hablar con gente de otros lugares de mi país y del mundo me ayudó a ver que **no estoy solo** en esto porque todos sentíamos lo mismo. sentimientos.

Doubts expressed - “Is this language teaching?”

dudas: ¿Esto es enseñar una lengua?

- “Do the Argentinian learners of English improve their communication skills?”

¿Los estudiantes de Argentina mejoraron sus competencias comunicativas?

- Yes - shown in evaluation of similar projects

Melina Porto (2018): *Does education for intercultural citizenship lead to language learning?*, *Language, Culture and Curriculum*, DOI: 10.1080/07908318.2017.1421642

Si, se vio en proyectos similares (¿La educación intercultural conduce al aprendizaje de una lengua?

Overview

- Axioms and argument
- An example
- Concepts in theory and in the example
- Ethical issues for teachers

Concepts in the axioms

- Language teaching should be part of **humanistic** education
- La enseñanza de lenguas debería ser parte de la educación humanística
- Humanistic education includes **criticality**/being critical
- La educación humanística incluye la criticidad / ser crítico.
- Criticality leads to '**action in the community**'
- La criticidad lleva a la **acción en la comunidad**

‘Humanistic’ - China

College English curriculum is **not only a basic language course**, but also a quality-oriented **education course** to **broaden knowledge** and **understand world culture**, **both instrumental and humanistic**. (...)

El curriculum de inglés es un curso de lengua pero también un curso de calidad sobre educación para ampliar el conocimiento y la cultura del mundo.

The integration of humanistic quality education into college English teaching can **cultivate students' sense of social responsibility** through subtle influence (...).

[quoted in: Xue Li 2020]

La integración de educación humanística de calidad en la enseñanza del inglés puede cultivar el sentido de responsabilidad social a través de una influencia sutil

Social responsibility → action in the community

‘Humanistic’ - Norway **Noruega**

“Aims for Language teaching”

Foreign languages are both an *educational subject and a humanistic subject*. [...]

Las LE son una material educativa y humanística

Competences in language and culture shall give the individual the possibility *to understand, to ‘live into’ and value other cultures*’ social life and life at work, their modes and conditions of living, their way of thinking, their history, art and literature.

Estas competencias le dan al individuo la posibilidad de comprender y ‘vivir’ y valorar otras culturas.

The area of study (languages) can also contribute to developing interest and tolerance, *develop insight in one’s own conditions of life and own identity*, and contribute to a joy in reading, creativity, experience and *personal development*.

Desarrollo de comprensión de las condiciones propias de vida y de identidad

[Norway 2]

Good competence in languages will also lay the ground for **participation** in activities which build democracy **beyond country borders and differences in culture.**

(My (literal) translation – emphasis and numbering added)

[//www.udir.no/kl06/PSP1-01/Hele/Formaal](http://www.udir.no/kl06/PSP1-01/Hele/Formaal) - accessed March 2018

Sienta las bases de participación en actividades que construyen la democracia más allá de los límites de un país y diferencias culturales.

Participation → action in the community

And in Argentina ...?

‘Action in the community’ Which communities?

- The family
- The university
- The local community
- The national (imagined) community
- The world (imagined) community
 - Role of language teaching and learning

Concepts and axioms in the example ...

- **Action** in the (family, local and international) community
 - Civic action plan Hablar con gente de otros lugares de mi país y del mundo me ayudo a ver que **no estoy solo** en esto porque todos sentíamos lo mismo. sentimientos.
- **Humanistic** – ‘cultivate students' sense of social responsibility’ (China) AND ‘develop insight in one’s own conditions of life and own identity’ (Norway)
 - “talking to people from different places of my country and of the world helped me realize I wasn't alone in this because we were all feeling the same”
- Cultivar en los estudiantes el sentido de responsabilidad, y desarrollar la comprensión de las condiciones propias de vida e identidad

CRITICALITY and VALUES

Work in progress!

'Critical' in Oxford English Dictionary

1. Given to judging; *esp.* given to adverse or **unfavourable** criticism; fault-finding, censorious. [**'everyday'** use]

Dado a juzgar, esp a criticar, a marcar lo que está mal, censurador

1. Involving or exercising **careful judgement or observation**; nice, exact, accurate, precise, punctual. [**Obsolete**]

Involucrado en hacer observaciones cuidadosas, exactas, precisas, puntuales, amables.

NOT 1 BUT 2 (even if obsolete)...

NOT 'criticise' BUT 'critique'

(apologies to translator!)

negativo

evaluación crítica, fundada

Values

- Values are **beliefs** linked inextricably to **affect**. (...) [and] refer to **desirable goals that motivate action** - Schwartz

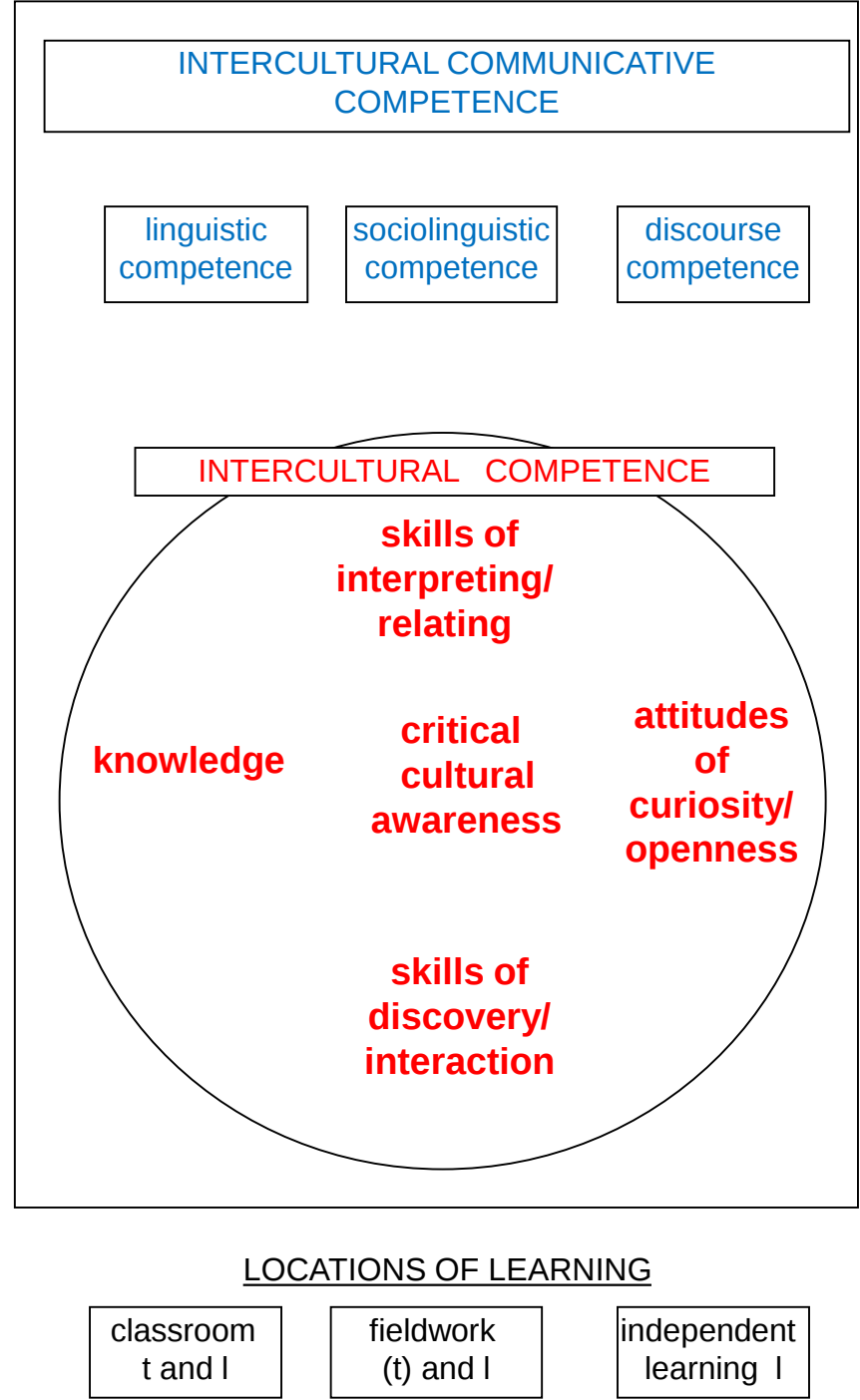
<https://scholarworks.gvsu.edu/orpc/vol2/iss1/11/>

Los valores son creencias ligadas intextricablemente al afecto, y se refieren a metas deseables que invitan a la acción

- Values are general **beliefs** that individuals hold **about the desirable goals** that should be striven for in life. They **motivate** action and they also serve as **guiding principles** for deciding how to act - Reference Framework of Competence for Democratic Culture [Council of Europe]

<https://www.coe.int/en/web/reference-framework-of-competences-for-democratic-culture/home>

Los valores son creencias generales que los individuos tienen sobre metas deseables que se deben tratar de alcanzar en la vida. Invitan a la acción pero también sirven como principios guías para decidir cómo actuar.



Critical cultural awareness: an ability to **evaluate**, critically and on the basis of an explicit, **systematic process of reasoning**, **values** present in *one's own and other* cultures and countries.

La conciencia cultural crítica es la habilidad de evaluar críticamente y sobre la base de un proceso de razonamiento sistemático explícito, los valores presentes en nuestras y otras culturas.

To evaluate:

to express in terms of **something already known**.

(= compare/juxtapose)

[Oxford English Dictionary]

Evaluar: expresar en términos de algo conocido

Values: *'present in one's own and other cultures and countries'*

British values - expressed in education

- Schools should promote the fundamental **British** values of **democracy, the rule of law, individual liberty, and mutual respect** and **tolerance of those with different faiths and beliefs**.(...)

Valores británicos expresados en la educación: democracia, estado de derecho, libertad individual y respeto mutuo, y tolerancia hacia otros con creencias y credos diferentes,

- Actively promoting the values means **challenging** opinions or behaviours in school that are **contrary to fundamental British values**.

<https://www.gov.uk/government/publications/promoting-fundamental-british-values-through-smssc>

Promover estos valores significa desafiar opiniones y conductas en la escuela que son contrarias a los valores británicos fundamentales.

Thanks to Leonor

Argentinian values - expresados en la Ley Nacional de Educación

- La educación brindará las oportunidades necesarias para desarrollar y fortalecer la formación integral de las personas a lo largo de toda la vida y promover en cada educando/a la capacidad de definir su proyecto de vida, basado en los valores de **libertad, paz, solidaridad, igualdad, respeto a la diversidad, justicia, responsabilidad y bien común.**
- **Objetivos y metas de la política educativa nacional**
 - Fortalecer la **identidad nacional**, basada en el **respeto a la diversidad cultural** (...).
 - Asegurar condiciones de igualdad, **respetando las diferencias** entre las personas sin admitir discriminación de género ni de ningún otro tipo.
 - Promover en todos los niveles educativos y modalidades la comprensión del concepto de **eliminación de todas las formas de discriminación.**

<https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/ley-de-educ-nac-58ac89392ea4c.pdf>

Values in the example

- Not explicit in teachers' planning ...

No están explicitados en las planificaciones

- An implicit universalism ...
 - COVID was universal... responses were universal
 - [except vaccine nationalism!]

Una universalidad explícita. El COVID fue universal, las respuestas fueron universals.

Are there universal values?

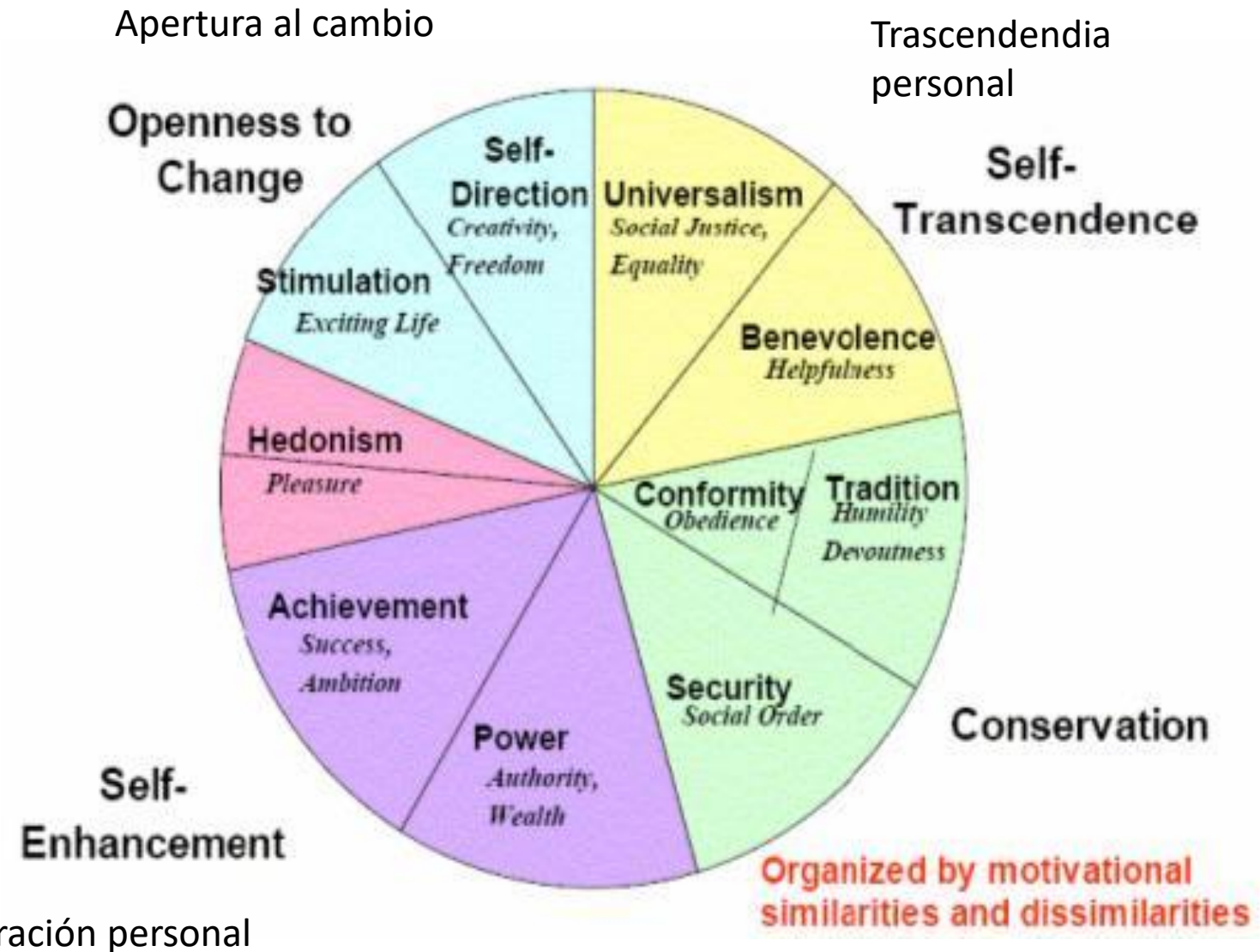
Do students learn that there are universal values?

¿Estos valores son universales? ¿Los estudiantes aprenden que son universales?

Universal values - Schwartz

<https://scholarworks.gvsu.edu/orpc/vol2/iss1/11/>

- Universal values
- Prioritised differently by groups
[and individuals]



And yet there is 'values nationalism' ...

- 'British values' ... - named, national
- 'Chinese values' ... - named, national
- Sin embargo, hay 'nacionalismo de valores'

China

- promote Xi Jinping *Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era* into textbooks, into the classroom and into the mind (...) to **shape and cultivate the mind**, to guide students to have knowledge of the state of the world, of the country, the Party and the people.
- **Moldear y cultivar la mente**
- to enhance one's **identity** in politics, ideology and affect, with the Party's innovative theories, and strengthen our confidence in the path of socialism with **Chinese characteristics, in Chinese theory, in Chinese system, and in Chinese culture**.

http://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2020-06/06/content_5517606.htm

Thanks to Anwei Feng and Lihong Wang

Mejorar la identidad propia, fortalecer la confianza en el camino del socialismo con características chinas, teoría china, Sistema de China, cultura de China

Argentinean values and criticality

Thanks to Leonor

Argentinean values... - not named but implied (?)

- La valorización de las culturas propias y de otras a partir del estudio de la lengua extranjera. Esto supone:

- el reconocimiento de valores y cosmovisiones vigentes **en la cultura propia**, en distintas manifestaciones y prácticas culturales en relación con diversos ámbitos **comunitarios** (entre ellos, **familiar, escolar, laboral**); con los medios de comunicación, con el arte, entre otros;

[NB communities of action]

- el reconocimiento de valores y cosmovisiones de **la** cultura de **la** lengua que se aprende, en distintas manifestaciones y prácticas culturales;

[only one??]

- el desarrollo del **juicio crítico** a partir de la **identificación de relaciones** entre diferentes universos culturales.

[NB evaluate = to express in terms of something already known]

Overview

- Axioms and argument
- An example
- Concepts in theory and in the example
- Ethical issues for teachers

Ethical issues – type 1...

- Ensuring safety in dealing with traumatic events ...
- Asegurar la seguridad al afrontar eventos traumáticos

Porto, M., Golubeva, I. and Byram, M. (2025) Ethical Challenges in Intercultural Citizenship Education with 'Difficult Topics' in the World Language Classroom and Beyond. *Social Sciences* 14: 135. <https://doi.org/10.3390/socsci14030135>

- Dealing with risk in 'action in the community'

Afrontar riesgos en la 'acción en la comunidad'

Byram, M., Porto, M. and Wagner, M. (2021) Ethical issues in teaching for intercultural citizenship in world/foreign language education. *TESOL Quarterly* 55, 1, 308-321. doi: 10.1002/tesq.3008

Ethical issues – type 2

Role of language teaching in values education

- Education systems socialise/‘nationalise’ young people - nationalist
 - ‘our values’ are better than ‘their values’ – national community

Los sistemas educativos socializan/nacionalizan a los jóvenes - nacionalistas
- Language teaching is international
 - Relativise ‘our values’ and emphasise international community

La enseñanza de lenguas es internacional

 - Relativizar ‘nuestros valores y enfatizar la comunidad internacional

Options for the language teacher = 1 + 3

1 = 'neutral' - "I am a language teacher and nothing else"

Soy docente de lenguas y nada más

OR 3 others...

1st = teach national values (like other teachers → loyalty to the state(?))

Enseño valores nacionales (como otros → lealtad al estado?)

2nd = teach universal values

Enseño valores universales

3rd = teach criticality – capacity to evaluate values – 'theirs' and 'ours'

Enseño la criticidad, la capacidad de evaluar valores (de otros y nuestros)

Summary Resumen

- Language teaching is/should be humanistic and educational
- La enseñanza de lenguas es/debe ser humanística y educativa
- which means that learners should acquire criticality and become active in their local and international communities
- Significa que los estudiantes deben adquirir criticidad y ser activos en su comunidad local y en comunidades internacionales
- which also means consideration of values – universal or not...
- También significa la consideración de valores – universales o no
- which leads to questions of ethics (ensuring safety AND considering which values if any) to teach (implicitly or explicitly)
- Conduce a temas de ética (garantizar la seguridad Y considerar qué valores enseñar (si es que los hay) (en forma implícita o explícita)
- and the different options teachers can choose....
- Y todas las demás opciones que los docentes pueden elegir

Conclusion

- No conclusion - work in progress!
- No hay conclusions, trabajo en progreso
- Teachers need to discuss, decide on own position...
- Los docents deben discutir y decidir cuál es su postura.
- More work to do with younger learners and learners with intermediate level language competence
- Mas trabajo al enseñar estudiantes más jóvenes y estudiantes con nivel de lengua intermedio
- To be continued!!!
- ¡¡¡Continuará...!!!

THANK YOU